

Дубець Аліна. Переклад іспанською поезії Ліни Костенко
[Dubets A. Translation of Lina Kostenko's Poetry into Spanish]

«Між іншим»

(Ліна Костенко)

Коли я буду навіть сивою,
і життя моє поїде мрякою,
а для тебе буду красивою,
а для когось, може, й ніякої.

А для когось лихою, упертою,
ще для когось відьмою, коброю.
А між іншим, якщо відверто,
то була я дурною і доброю.

Безборонною, несинхронною
ні з теоріями, ні з практиками.
і боліла в мене іронія
всіма ліктиками та галактиками.

І не знало міщанське кодрло,
коли я захлиналася лихом,
що душа між люди виходила
забинтована білим сміхом.

І в житті, як на полі мінному,
я просила у цьому сторіччі
хоч би той магазинний мінімум:
— Люди, будьте взаємно ввічливі! —

і якби на те моя воля,
написала б я скрізь курсивами:
— Так багато на світі горя,

(Майстерня молодого перекладача [Majsternja molodogo perekladacha])

© Дубець А. [Dubets A.]

люди, будьте взаимно красивыми!

«**Por cierto**»

Lina Kostenko

Cuando sea vieja y canosa,
y mi vida se nuble con sombras,
tú seguirás viéndome hermosa,
aunque para otros sea tan poca cosa.

Para algunos soy mala y testaruda,
y para otros, bruja o cobra tozuda.
Pero debo decir con sinceridad,
que fui tonta y amable, en realidad.

Sin defensa y desincronizada,
sin teorías ni prácticas afianzadas.
Y en mi alma, la ironía dolía,
en todos los codos y galaxias.

Y la burguesía nunca comprendía,
cuando el pesar me llenaba de dolor,
cómo mi alma entre la gente se perdía,
envuelta en risas de un blanco fulgor.

En la vida, como en campo minado,
Yo pregunté en este siglo, con cuidado.
Al menos el mínimo, es mi llamado:
"¡Sed amables, humanos, en todo lado!"

Y si fuera mi voluntad propio,
en cursiva escribiría con certeza
"Hay tanto dolor en este mundillo,
Gente, sea mutuamente belleza!